

A lingua e o territorio

O galego é a lingua propia de Galicia, un territorio situado ao NO da Península Ibérica. Fálase nas catro provincias que compoñen esta comunidade autónoma, así como nos territorios limítrofes das provincias de Asturias, León e Zamora. Dos case 3.000.000 de habitantes, hai máis de 2.000.000 que usan habitualmente o galego, aos que cómpre engadir case 1.000.000 de emigrantes dispersos por toda a Europa occidental, os EE.UU. e América do Sur. En Galicia tamén se fala o castelán, lingua que se foi introducindo ao longo da historia, e tivo ao seu favor o carácter oficial e o prestixio social. Na actualidade as dúas linguas son coñecidas pola inmensa maioría da poboación e o galego, lingua maioritaria, atópase nun proceso avanzado de normalización.

A situación legal da lingua galega

- O galego é **lingua propia** de Galicia.
- O galego é **lingua oficial** na Comunidade Autónoma de Galicia desde 1981, o mesmo ca o castelán.
- Os poderes públicos teñen o **deber** de favorecer o coñecemento e utilización do galego.
- Todos os cidadáns galegos teñen o **dereito** de **coñecer** e de **empregar o galego** en todos os ámbitos da vida pública.
- O ensino do galego e do castelán é **obligatorio** en todos os centros escolares.

Santiago de Compostela

Santiago de Compostela é a capital de Galicia, e atópase situada aproximadamente no centro do seu territorio.

O carácter do núcleo urbano de Santiago está marcado polo feito, metade histórico, metade mítico-relixioso do descubrimento do sartego do Apóstolo Santiago e o culto subseguinte creado ao seu redor.

O monumento por antonomasia da cidade é a súa catedral. De estrutura románica, atópase moi modificada por reformas posteriores, especialmente barrocas e neoclásicas. O Pórtico da Gloria, a fachada das Praterías e a do Obradoiro, sobresaen dentro do conxunto, así como as prazas que a rodean.

Na zona antiga da cidade hai outros monumentos importantes: Pazo de Xelmírez; mosteiros de San Martiño Pinario e San Paio de Antealtares; conventos de San Francisco, Santa Clara, A Nosa Señora das Mercedes e San Domingos de Bonaval (con dous museos no seu interior); colexios de Fonseca e de San Xerome (este último, actual sede do reitorado da Universidade de Santiago); Hospital Real, hoxe hotel, construído para atención dos peregrinos que acudían a Compostela.

A disposición medieval da zona vella está aínda ben diferenciada da zona moderna na que se produciu un crecemento incontrolado da cidade.

Santiago está ben comunicada co resto de Galicia, tanto por estrada coma por ferrocarril. As praias máis próximas atópanse a uns trinta minutos en automóbil.

Actividades dos cursos

O fin primordial dos Cursos será darlle ao alumnado a oportunidade de familiarizarse coa lingua galega e coa realidade sociocultural de Galicia. Amais das clases teóricas e prácticas de lingua, están programadas leccións sobre literatura, historia, xeografía, arte, etc., de Galicia, así como excursións e visitas a lugares de principal interese cultural e paisaxístico.

Dentro dos cursos haberá distintos niveis:

- Un **nivel elemental**, de iniciación á lingua para quen desexe introducirse no seu coñecemento. O alumnado deste nivel distribuirase en dous grupos segundo o grao de comprensión da lingua, previa a realización dunha proba.
- Un **nivel medio**, destinado a quen xa realizou o curso elemental ou que posúa un coñecemento básico do idioma, previa realización dunha proba.
- Un curso **superior de Filoloxía Galega** para quen cursou o nivel medio ou acredite un bo dominio do galego.

Viaxe e aloxamento

Santiago de Compostela ten un aeroporto internacional, a dez quilómetros da cidade. Ademais, conta cunha estación de ferrocarril e outra de autobús que comunican a cidade con diferentes puntos de España e Portugal.

Sen ningún compromiso, a secretaría dos Cursos facilita unha listaxe de aloxamentos en Santiago a aqueles alumnos que a soliciten.

Inscrición

Poderanse inscribir todas as persoas que o desexen, unicamente se esixe ter cumpridos 18 anos e que a ficha de inscrición e a documentación requirida no caso de petición de bolsa estea na Secretaría dos Cursos **antes do 1º de maio**.

Bolsas

A organización dos Cursos dispón de varias bolsas, por importe de 450 euros cada unha, cantidade que se considera suficiente para a estancia en Santiago durante o período de duración do curso. Os bolseiros e bolseiras estarán ademais exentos do pagamento da matrícula.

O candidato ou candidata debe enviar por correo postal á Secretaría dos Cursos a ficha de inscrición, o seu curriculum vitae e unha carta de presentación dun profesor ou profesora de Universidade, así como toda a documentación que considere de interese. A carta de presentación achegada debe ser a orixinal. Antes do 1º de maio debe enviarse toda a documentación por correo postal, con independencia de que á vez se faga chegar por internet.

Matrícula

Unha vez rematado o prazo de inscrición a organización dos cursos outorgará as bolsas. Comunicarase o resultado a cada estudante por correo electrónico e por correo postal. No prazo que se indique na comunicación a persoa que reciba a bolsa deberá ingresar na conta dos cursos 40 euros en concepto de reserva de matrícula, importe que se lle devolverá no momento en que comecen os cursos. De se produciren renuncias serán os suplentes os beneficiarios das mesmas.

Aquelas persoas que non solicitaron bolsa ou ás que non lle foi concedida tamén recibirán unha notificación por correo electrónico e postal na que se indicará o prazo que teñen para ingresar os 40 euros de reserva de matrícula. O importe total é de 200 euros, e nel están incluídos o dereito a clases, material didáctico, excursión, certificados, etc. Os 160 euros restantes terán que ingresarse antes do 30 de xuño.

O importe de 40 euros en concepto de reserva de matrícula (ou ben o resto da matrícula) debe realizarse nas datas indicadas á conta núm. IBAN ES17 2091 0319 2830 4001 6081, de Caixa Galicia (Cód. SWIFT: CAGLESMMXXX), r. Orfas,4, Santiago de Compostela, facendo constar "Cursos de galego" e o nome e apelido(s) do remitente.

Recepción

A recepción do alumnado farase o **2 de xullo** na Secretaría dos Cursos en horario de 10.00 a 14.00 horas. Ese día entregarase individualmente o horario e material do curso e resolveranse as cuestións de pagamento ou aboamento.

O enderezo da Secretaría é:

**Secretaría de Cursos de Galego para Estranxeiros
Instituto da Lingua Galega (USC)
Praza da Universidade, 4
15782 Santiago de Compostela
(España)**

La langue et le pays

Le galicien est la langue propre de la Galice, une région située au NO de la Péninsule Ibérique. Cette langue est parlée par les habitants des quatre provinces (division administrative) qui composent cette région autonome, ainsi que par les habitants des territoires limitrophes des provinces des Asturies, León et Zamora. Sur près de 3.000.000 d'habitants, il y en a plus de 2.000.000 qui parlent habituellement le galicien. À ces derniers il faut ajouter presque 1.000.000 d'émigrants dispersés dans toute l'Europe occidentale, aux U.S.A. et en Amérique du Sud. En Galice on parle aussi l'espagnol, langue que s'y est imposée historiquement et jouit d'un caractère officiel et de prestige social. Actuellement les deux langues sont connues par presque la totalité de la population; le galicien, langue majoritaire, se trouve dans un processus avancé de normalisation.

La situation légale de la langue galicienne

- Le galicien est langue **officielle** dans la Communauté de la Galice, de même que l'espagnol.
- Il est du **devoir** des pouvoirs publics de favoriser la connaissance et l'utilisation du galicien.
- Tous les citoyens galiciens ont le **droit d'employer le galicien** dans tous les domaines de la vie publique.
- L'enseignement du galicien et de l'espagnol est **obligatoire** dans tous les centres scolaires non universitaires.

Santiago de Compostela

La capitale de la Galice est Santiago de Compostela (Saint-Jacques de Compostelle), ville située presque au centre géographique du territoire, et dont le caractère est marqué par "l'inventio" de la tombe de l'Apôtre Saint-Jacques au IX siècle, par le culte développé autour de celui-ci et par l'affluence de pèlerins.

Le monument emblématique de la ville est la cathédrale qui garde sa structure romane, bien que modifiée par des ajouts postérieurs surtout à l'époque baroque. Le tympan roman (Pórtico da Gloria), la façade des Praterías et celle de l' Obradoiro sont particulièrement remarquables, ainsi que les places qui entourent la cathédrale.

La vieille ville possède d'autres monuments importants: le palais épiscopal de Xelmírez; les monastères de San Martiño Pinario et de San Paio de Antealtares; les couvents de San Francisco, Santa Clara, A Nosa Señora das Mercedes et San Domingos de Bonaval (qui abrite deux musées); les collèges de Fonseca et de San Xerome (aujourd'hui siège de la Présidence de l'Université de Santiago de Compostela); l'Hospital Real, actuellement hôtel, construit en tant qu'hospice pour les pèlerins.

La disposition médiévale de la vieille ville est encore bien définie par rapport à la ville moderne, qui a subi un développement incontrôlé.

Santiago de Compostela offre de bonnes voies de communication qui la relient au reste de la Galice par la route et le chemin de fer. Les plages les plus proches se trouvent à environ trente minutes de la ville, en voiture.

Activités du cours

Le principal objectif de ces cours est d'offrir aux étudiants la possibilité de se familiariser avec le galicien et la réalité socioculturelle du pays. En plus des cours théoriques et pratiques de langue galicienne, le programme comprend des conférences sur la littérature, l'histoire, la géographie, l'art, etc., de la Galice, et prévoit des excursions et des visites aux sites les plus intéressants du point de vue culturel ou du point de vue du paysage.

Les cours seront organisés en trois niveaux:

- Un **niveau élémentaire** d'initiation à la langue. Les élèves de ce niveau seront distribués selon le degré de compréhension de la langue, après la réalisation d'un test.
- Un **niveau moyen** destiné aux élèves qui ont déjà réalisé le cours élémentaire ou qui possèdent des connaissances minimales du galicien

- Un **cours supérieur de philologie galicienne** pour ceux qui ont déjà acquis le niveau moyen ou qui démontrent une bonne connaissance de la langue galicienne.

Voyage et logement

Santiago de Compostela possède un aéroport international à dix kilomètres de la ville. En outre, elle possède des gare de chemin de fer et de bus qui la relie aux principales villes de l'Espagne et du Portugal.

Sans autre responsabilité, le secrétariat des cours peut fournir une liste de logements à Santiago aux étudiants qui le souhaitent.

Pré-inscription.

La pré-inscription est ouverte aux personnes intéressées. La seule condition est d'avoir plus de 18 ans et de faire parvenir la fiche (et le reste des documents en cas de demande de bourse) au Secrétariat des cours **avant le 1^{er} mai**.

Bourses

L'organisation des Cours dispose de plusieurs bourses d'un montant de 450 euros chacune, somme jugée suffisante pour le séjour à Santiago pendant la période des cours. Les étudiants boursiers seront, en outre, dispensés du paiement des 200 euros d'inscription.

Si vous souhaitez obtenir l'une de ces bourses, vous devez envoyer au Secrétariat des Cours un curriculum vitae, une lettre de présentation d'un professeur d'Université, ainsi que tous les renseignements que vous jugiez utiles. La lettre de présentation apportée doit être l'originale. Les dossiers peuvent être envoyés par e-mail, mais une copie en papier doit être envoyée par la poste avant le 1^{er} mai.

Inscription

La période de pré-inscription finie, l'organisation des cours attribuera les bourses. On communiquera le résultat à chaque étudiant par e-mail et par la poste. Dans le délai qui leur sera indiqué, les candidats bénéficiés d'une bourse devront verser 40 euros comme réserve d'inscription dans le compte bancaire indiqué plus bas. Cette quantité sera remboursée au début des cours. En cas de renoncement, les bourses seront attribuées aux suppléants.

Le montant des droits d'inscription (qui comprend les cours, le matériel didactique, les excursions, certificats, diplômes, etc.) pour les étudiants ne disposant pas de bourse, est de 200 euros dont 40 euros devront être versés dans le délai que leurs sera indiqué comme réserve d'inscription dans le compte bancaire suivant; IBAN ES17 2091 0319 2830 6081, de Caixa Galicia (Code SWIFT CAGLESMMMXXX), rue Orfas, n° 4, Santiago de Compostela, en indiquant "Cursos de galego" et votre nom et prénom. Le montant qui reste (160 euros) doit être versé avant le 30 juin.

Accueil

L'accueil des étudiants aura lieu le 2 juillet au Secrétariat des cours de 10:00 h. à 14:00 h. Ce jour sera livré individuellement l'horaire e le matériel du cours. En plus on resoudra les questions relatives au paiement.

L' adresse du Secrétariat est:

**Secretaría de Cursos de Galego para Estranxeiros
Instituto da Lingua Galega (USC)
Praza da Universidade, 4
15782 Santiago de Compostela
(España)**

The language and the land

Galician is the native language of Galicia, a country in the North West of Spain. Galician is spoken by the inhabitants of the four provinces which compose the province of Galicia and also by some of the neighbouring areas of Asturias, León and Zamora. Over 2 million of nearly 3 million Galician inhabitants habitually speak in Galician, as well as nearly 2 million emigrants scattered throughout Western Europe, the U.S.A. and South America.

Spanish is also spoken in Galicia, particularly in towns. Spanish was gradually introduced and privileged over the centuries, because of normalisation laws and social prestige. Currently, both languages are familiar to the great majority of the population, and the normalisation of Galician is at a well advanced stage.

The legal position of Galician

- Galician is the **own language** of Galicia.
- Galician is the **official language** of the Comunidade Autónoma de Galicia from 1981, along with Spanish.
- Public authorities have the **duty** to promote the use of Galician.
- Every citizen of Galicia has the **right** to be **acquainted** with Galician and to **use Galician** in all spheres of public life.
- The teaching of both Galician and Spanish is **compulsory** in all schools.

Santiago de Compostela

Santiago de Compostela, the capital, is geographically located around the heart of Galicia. The city centre took form as a result of the discovery, half-truth half-religious myth, of its sarcophagus. The most interesting building from an architectural point of view is the Cathedral. Though mainly Romanesque in style, it attained major additions over the centuries, chiefly Baroque and Neoclassical. Some of its most striking components are the Portico da Gloria, the South door leading onto the Praza das Praterías, and the West face, the Obradoiro. The squares surrounding the building are also worthy of note.

Other important buildings in the old town include the Pazo de Xelmírez; the monasteries of San Martiño Pinario and San Paio de Antealtares; the convents of San Francisco, Santa Clara and A Nosa Señora das Mercedes; the formerly convent of San Domingos de Bonaval, which now boasts two museums; the colleges of Fonseca and San Xerome (the latter now houses the central administrative services of the University of Santiago); and the Hospital Real, which has become a hotel, although it was originally built to attend the pilgrims who flocked to Santiago. The well preserved plan of the old town contrasts with the uncontrolled growth of the modern city.

Santiago is well connected with the rest of Galicia by road and rail. The nearest beaches are a 30 minute drive away.

Courses activities

The main aim of the course is to give the student the opportunity to acquire familiarity with Galician and its sociocultural situation. Apart from Galician language lessons, lectures on the literature, history, geography, art and other aspects of Galicia have been programmed, together with excursions and visits to places of chief cultural and scenic interest.

The course distinguishes different levels

- An **Elementary** level, the purpose of which is to introduce Galician language for those students who have no previous knowledge of this language. Students at this level will be divided into two groups depending on the degree of understanding of the language; previously there will be a test.
- An **Intermediate** level, for those students who already made the elementary course or who have already acquired some ability in the language; previously there will be a test.
- An **Advanced Course in Galician Philology**, for those students who have attended the intermediate level or show a good command of Galician.

Travel and accomodation

Santiago de Compostela has an international Airport, situated about 10km from the city centre. In addition, it has a bus and railway station that links the city with various parts of Spain and Portugal.

For those persons interested, a free list of Boarding houses and collaborating private homes is available on request from the Course Secretary.

Inscription

The Courses are open to all persons aged 18 years and over who wish to attend, provided that their inscription card and advanced booking fee are received by the Course Secretary **before May 1st**.

Grants

The course provides a variety of grants, each one with a value of 450 euros to the individual. This sum is considered sufficient to cover living expenses in Santiago during the Course, and the recipients of these grants will also be exempt from the payment of the course fee.

The candidates must send by post to the Course Secretary their inscription card, their curriculum vitae and enclose a reference letter from a teacher of your University as well as all other personal and academic details you may consider of interest. We ask that the reference letter be delivered in its original format. All documents sent by post must be received by no later than the 1st May.

Enrollment

The grants will be distributed once the period of inscription is complete. Each student will be informed whether or not they have received the grant by E-Mail or post. In the case of being awarded the grant, the student will then have to pay a 40 euro advanced booking fee for the course place, for which they will be reimbursed as soon as the classes begin. In the instance of withdrawal from the course, a series of substitutes will benefit from the grants on offer.

Those who do not wish to apply for a grant, nor receive one will be notified in due course of this as well as of the 40 euro booking fee by E-Mail or post. The inscription fee of 200 euros covers all lessons, required class material, excursions and certificates of attendance, etc. The remaining 160 euros should be paid before the 30th June.

The 40 euro advanced booking fee should be paid to the following account and sent to the following address, not forgetting to include the title "Cursos de galego", as well as the name of the applicant. IBAN ES17 2091 0319 2830 4001 6081, de Caixa Galicia (Cód. SWIFT: CAGLESMMXXX), r. Orfas, 4, Santiago de Compostela.

Reception

Students will be welcomed onto the course on the 2nd July at the office of the Course Secretary between the hours of 10.00 and 14.00. Students will hereby be presented individually with the course timetable, course materials and any queries regarding payment or accomodation can be resolved.

Students will be received in the offices of the Course Secretary at the following address:

Secretaría de Cursos de Galego para Estranxeiros
Instituto da Lingua Galega (USC)
Praza da Universidade, 4
15782 Santiago de Compostela
(España)